Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pięciu mężczyzn poszło zatem i przybyło do Laisz.\* \*\* Zobaczyli, że lud, który w nim był, mieszkał bezpiecznie, na sposób Sydończyków, spokojnie i bezpiecznie, bez kogokolwiek, kto by ich w tej ziemi gnębił (lub) narzucał ograniczenia,\*\*\* a przy tym byli oni odlegli od Sydończyków i z nikim\*\*\*\* nie mieli żadnej sprawy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pięciu zwiadowców udało się zatem w drogę i dotarło do Laisz. Zastali tam lud mieszkający beztrosko, na sposób właściwy Sydończykom, spokojnie, w poczuciu bezpieczeństwa, bez kogokolwiek, kto by ich w tej ziemi gnębił lub narzucał jakieś ograniczenia. Byli przy tym daleko od Sydończyków i z nikim nie łączyły ich jakieś bliższe więzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poszło więc tych pięciu mężczyzn i przybyli do Lajisz. I zobaczyli, że lud, który w nim był, mieszkał beztrosko, według zwyczaju Sydończyków, spokojnie i bezpiecznie, i że nie było władcy, który by ich trapił w tej ziemi. Ponadto byli daleko od Sydończyków i nie mieli z nikim *żadnych* interesów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak poszedłszy onych pięć mężów, przyszli do Lais, a ujrzeli lud, który w nim był, mieszkający bezpiecznie według zwyczaju Sydończyków w próżnowaniu i w bezpieczeństwie; bo nie był, kto by ich trapił w onej ziemi, albo posiadał królestwo ich; nadto odległymi byli od Sydończyków, i żadnej sprawy z nikim nie mieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poszedszy tedy pięć mężów, przyszli do Lais i ujźrzeli lud mieszkający w nim bez żadnej bojaźni, według zwyczaju Sydończyków, bezpiecznie i spokojnie, bo się im żaden nie sprzeciwił, i wielkich bogactw, a daleko od Sydonu i od wszytkich ludzi oddzieleni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odeszło więc owych pięciu mężów i przybyli do Lajisz, gdzie ujrzeli lud tam osiadły, mieszkający bezpiecznie na sposób Sydończyków, spokojny i ufny, gdyż nie było nikogo, kto by napadał na ich ziemię lub się pokusił o ich królestwo. W dodatku Sydończycy byli daleko i nie utrzymywali żadnych stosunków z Aramem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szło tedy tych pięciu mężów dalej i przybyli do Laisz. I zobaczyli, że lud, który w nim mieszka, żył beztrosko, na modłę Sydończyków, cicho i spokojnie, że niczego im nie brakowało z tego, co jest na ziemi, owszem nawet mieli dostatki. Będąc zaś z dala od Sydończyków, z nikim też nie mieli żadnej sprawy spornej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tych pięciu ludzi wybrało się więc w drogę i przybyło do Lajisz. Tam zobaczyli lud, który w nim mieszkał w spokoju, według zwyczaju Sydończyków, bezpiecznie i spokojnie. Nie było nikogo, kto by napadał na ich ziemię, i żyli w dostatku. Byli również daleko od Sydończyków i z nikim innym nie utrzymywali kontaktów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odeszło więc tych pięciu mężczyzn. Kiedy przybyli do Lajisz, zobaczyli, że mieszkańcy tego kraju żyją spokojnie, zgodnie ze zwyczajami Sydończyków. Nikt ich nie atakował i żyli w dostatku, spokojnie i bezpiecznie. Byli daleko od Sydończyków i z nikim nie utrzymywali kontaktów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ruszyło więc w drogę pięciu mężczyzn i przybyło do Lajisz. Widzieli, że ludność tamtejsza żyła beztrosko według zwyczaju Sydończyków, spokojnie i bezpiecznie. Nikt jej nie nękał w tym kraju dającym dostatnie utrzymanie. Przy tym byli daleko od Sydończyków i nie mieli żadnych kontaktów z Aramem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав до неї Сампсон: Якщо мене звяжуть сімома мокрими і не пошкодженими шнурами стану слабим і буду наче один з людей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak owych pięciu mężów odeszło oraz przybyli do Laisz, i widzieli tamtejszy lud, spokojnie zamieszkały według zwyczaju Cydończyków. Mieszkali cicho, bezpiecznie i nie było nikogo w kraju z tych, co trzymali dziedziczną władzę, który by ich w czymkolwiek skrzywdził. Byli też daleko od centrum Cydończyków i nie mieli z nikim stosunków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż tych pięciu mężów poszło i przybyło do Laiszu, i zobaczyło, że mieszka w nim lud polegający na samym sobie, tak jak Sydończycy, spokojny i niczego nie podejrzewający, i żaden ciemięski zdobywca nie nękał tej ziemi, oni zaś byli daleko od Sydończyków i nie utrzymywali kontaktów z ludźmi. |

1. 1) Laisz : 40 km na pn od J. Galilejskiego. Zwiadowcy przebyli zatem ok. 180 km. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 12:29-30</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ograniczenie, עֶצֶר (‘etser), hl. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) z nikim, עִם־אָדָם , pod. G B; wg G A : z Syrią, μετὰ Συρίας, עִם־אֲרָם . [↑](#footnote-ref-5)